

数字赋能背景下公示语英译探析及展望

——以兰州市热门景区为例

杜雨珊

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2024年5月29日; 录用日期: 2024年7月11日; 发布日期: 2024年7月24日

摘要

随着数字化时代的迅猛发展, 人工智能技术日益成为推动社会各领域创新与变革的重要引擎。公示语作为公共信息传播的关键载体, 其英译质量直接影响着城市形象塑造与跨文化交流的顺畅度。本文以兰州市热门景区公示语为研究内容, 分析其英译现状与原则, 并探讨数字赋能背景下公示语英译提升路径。关注提升公示语英文译写质量是语言文字事业服务国家发展需求的重要体现, 还对促进文化交流、推动城市数字化转型以及人才培养等方面具有深远意义。

关键词

数字赋能, 公示语, 英译, 热门景区

Analysis and Prospects of Public Sign Translation under the Background of Digital Empowerment

—A Case Study on Popular Scenic Spots in Lanzhou City

Yushan Du

School of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: May 29th, 2024; accepted: Jul. 11th, 2024; published: Jul. 24th, 2024

Abstract

With the rapid development of the digital era, artificial intelligence technology is increasingly becoming a crucial engine driving innovation and transformation across various sectors of society.

As a vital carrier for public information dissemination, the quality of public sign translations significantly influences the shaping of urban images and the smoothness of cross-cultural communication. This paper takes the public sign translations in popular scenic spots in Lanzhou City as the research subject, analyzing the current status and principles of their English translations, while exploring the pathways to enhance such translations under the context of digital empowerment. Focusing on improving the quality of English translations of public signs represents a significant manifestation of how language services cater to the developmental needs of the nation. Moreover, it holds profound implications for facilitating cultural exchanges, driving the digital transformation of cities, and nurturing talents in related fields.

Keywords

Digital Empowerment, Public Signs, English Translation, Popular Scenic Spots

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

公示语翻译作为一个新兴研究领域，自 20 世纪 90 年代以来受到了广泛关注。公示语连接着社会生活的各个领域，其英译质量直接影响着城市形象与对外交流能力。公示语对于一座城市而言非常重要，是一座城市人文环境的重要组成部分[1]。国内外学者对其进行了多方面的研究，但整体上看，研究成果仍存在一些问题，如术语不统一、题材及体裁单一化、缺乏创新性等[2]。

现如今，新媒体环境为公示语翻译提供了更加广泛的传播平台，使更多的人了解和讨论公示语的作用及其存在的意义，从而推动公示语翻译的完善及规范化。数字赋能技术涉及大数据分析、自然语言处理等核心领域，这些技术能够提升公示语翻译的准确性，使其更加贴合语境，为公示语英译提供新的方法和工具。

2. 兰州市热门景区公示语英译现状

景区公示语反映了城市的整体文化素质、道德修养与精神面貌。提高标识标牌英译质量和准确性，能够提升在甘外籍人士的旅居体验。本文选取了具有明显英译错误的公共标识语，如语义错误、拼写错误及语用错误等，这些公示语分别出现在兰州市各大热门景区内。其英译现状分析如下。

2.1. 语义错误

中文：手下留情，脚下留青

译文：Go, at the foot of the Green Left

该条出现在兰州植物园内的公示语存在明显的语义错误，“手下留情，脚下留青”是一种富有诗意的表达方式，用来倡导人们在行动时不要伤害自然环境。其中，“手下留情”在这里意味着告诫游客切勿随意采摘花草，造成无法挽回的伤害；“脚下留青”则倡导行人在游园时应尽量减少对自然环境的破坏，保护植物园内的生态。

现有英译明显偏离了原句的含义。该翻译似乎试图捕捉“脚下留青”的部分，但却表达得不够准确，并且完全忽略了“手下留情”的部分。此外，“Go”带给读者一种前进的命令感，与原文所提倡的温和

与保护之意不符，“at the foot of the Green Left”字面意思是“在绿色左侧的脚下”，如此过于直译的公示语既没有向游客传达出“手下留情”的人文关怀，也没有清晰表达出“脚下留青”的环保意识。

2.2. 拼写错误

中文：千佛阁

译文：Thousand Goddess

该公示语出现在兰州五泉山园内的一块指示牌上，将“千佛”错译为“Thousand Goddess”不仅拼写有误，更重要的是它从根本上误解了中文原意。而译文中“Goddness”则是单词“Goddess”（女神）的错误拼写，且该词与中文里的“佛”概念完全不符。因此，在此公示语中，无论是“God”（神）还是“Goddess”都不适用于“千佛阁”的英译，“千佛阁”所指的是供奉众多佛像的殿堂，“千佛”指的是众多佛像，通常指代佛教中众多的佛陀或者菩萨形象，而非指代女神或其他单一的神祇。

其次，英译公示语中漏译了“阁”这一重要信息，即指代一种多层的楼阁式建筑结构。这样存在错译的景区公示语，可能会为外籍游客带来不必要的麻烦。

2.3. 语用错误

中文：保护环境，有你有我有他

译文：protect the environment, have you have me, have him

这则出现在兰州市中山桥旁的标语中，“保护环境，有你有我有他”，其本意是旨在呼吁游客提高保护景区环境的意识，强调集体参与和共同责任的概念。

而英译版“protect the environment, have you have me, have him”直接逐字翻译，导致语言缺乏流畅性，不符合英文表达习惯，语法结构也不正确，且原句所蕴含的集体主义和责任感在译文中也没有得到体现。

3. 景区公示语英译原则

《公共服务领域英文译写规范第1部分：通则》是关于公示语翻译的国家标准，国标中指出，公共服务领域英文译写应通俗易懂，便于理解，避免使用生僻的词语和表达方法，并能够准确表达我国语言文字原文的含义[3]。

3.1. 简洁明晰

公示语要求简短有力，使读者能够一目了然。翻译时应尽量使用简洁、清晰的语言，避免使用冗长和复杂的句子结构，使读者产生误解。英译景区公示语时既要传达出原文的意境，更要符合公示语简洁明晰的特点。

本文结合数字赋能技术，对上文语义错误的例子做出了修改，“手下留情，脚下留青”可以译为：“Be gentle with life, tread lightly on green”，既保留了原文的文学韵味，又准确无误地传达了原文的双重意义。“Be gentle with life”对应“手下留情”，表达了对生命的仁慈，且有提倡爱护自然的含义；“tread lightly on green”则简洁地传达了“脚下留青”的内涵，意在提醒行人提高环保意识，切勿破坏绿地。

3.2. 信息明确

公示语出现的目的是传达确切的信息，所以在英译时也应确保内容的忠实与准确，以避免产生歧义或误解。

借助数字赋能技术，本文对上文存在拼写错误和语义错误的例子做出了修改，“千佛阁”应译为“Thousand Buddha Pavilion”，该翻译准确传达了“千佛阁”的含义：“Thousand”对应“千”，直接

体现了佛像数量之多；“Buddha”正确翻译了“佛”，表明其与佛教相关；“Pavilion”则恰当地描述了该景点的建筑样式。修改后的英译公示语既保留了原文的文化内涵，又符合英文表达习惯，遵循了忠实准确这一英译原则。

3.3. 功能对等

在进行公示语英译时，应注意译后公示语在功能上与原文的对等，以达到相同的交际目的，如告知、提示等。尤其是在热门景区等人员密集的公共场所，标准清晰的公示语可以为游客提供便利，提升城市形象。在翻译时，译者需要先理解原文语境，然后选择合适的词汇和结构，以便在目标语言中传达相同的效果[4]。

依据数字赋能技术，笔者尝试对上文出现语义错误的公示语进行了修改，将“保护环境，有你有我有他”译为“Protect the environment, together we stand”。用“together we stand”来表达保护环境是每个人的责任，鼓励大家共同参与环境保护的意图。修改后的外语公示语既没有逐字翻译，译文也更贴近原句，使公示语起到了功能对等的作用。

4. 人工智能背景下公示语英译提升路径

在人工智能背景下，提升语言服务行业人员综合素养，并探索如何通过数字赋能技术的合理应用来提高公示语翻译质量和效率，对城市公共服务具有重要的实践意义和理论价值。落实这些措施，可以提高旅游景区公示语的英译质量，提升旅游服务水平，促进国际交流与合作[5]。

4.1. 提升语言服务行业人员综合素养

人工智能时代的语言服务行业发展对人才培养提出了新的要求[6]。综合素养的提升是一个涵盖技术适应、语言精进、文化洞察及知识迭代的全面过程，译者必须在多个层面上不断提升自己，不断学习，适应新技术。

首先，强化专业语言技能是基础。公示语具有特定的规范性和文化内涵，这就需要译者具备扎实的双语能力，深化语言功底，增强跨文化交际意识。准确把握源语意图，使译文既忠实于原文，又符合目标语言的表达习惯，避免直译造成的误解，确保公示语明晰。

其次，面对各领域的快速发展，新概念与术语不断涌现。语言服务行业人员必须时刻更新知识体系，紧跟时代步伐，确保专业信息的准确。使公示语在数字时代下更加精准、得体，为城市形象增砖添瓦。

以2022年北京冬奥会为例，作为一项全球瞩目的国际体育盛事，语言服务工作面临着巨大挑战，特别是在公示语翻译方面。为了确保来自世界各地的运动员、观众和媒体能够顺畅交流，理解赛事信息，语言服务团队不仅需要精通中英文，还要对冰雪运动方面的专业术语有深入理解，做到精准传达中国文化的独特魅力。此外，针对冬奥会场馆内各类指示牌、宣传材料上的公示语，如“无障碍入口”(Accessible Entrance)、“保持社交距离”(Keep Social Distance)等，翻译团队也需紧跟时代背景下的新要求，确保信息传递既准确无误，又体现出人文关怀。

这些实践案例充分展示了语言服务行业人员在提升综合素养方面做出的努力，以及如何在人工智能时代背景下，通过不断学习和适应，为大型国际活动提供高质量的语言服务支持。因此，译者需不断提高综合素养，始终秉持不断学习和自我提升的态度。

4.2. 数字赋能技术的合理应用

自然语言处理技术的进步使得AI工具为人们带来了便利。翻译人员掌握并利用这些技术加以辅助，

能够有效提高公示语的翻译质量。与此同时，可以在标语处添加二维码，为游客提供智能客户服务及虚拟助手，提升游客体验感。其次，建立用户反馈平台，收集公众对于公示语英译的评价和建议，利用这些数据反哺翻译模型的迭代升级。通过闭环反馈机制，不断提升翻译的满意度与适用性。

但更重要的是，通过以上技术手段的运用，译员要理解其局限性，始终保持批判性思维。译后及时进行人工修正或优化，确保公示语符合英译原则，实现信息的有效传递，达到事半功倍的效果。

以深圳地铁系统为例，为提升公共服务的国际化水平，深圳地铁开发了一款集成人工智能翻译的 APP。该系统提供多语言实时翻译服务，地铁站内的导向标识旁还设置了二维码。乘客扫描二维码后，即可通过 APP 获取更详尽的路线指引、安全提示等信息的多语言版本。这项技术的应用，极大地提升了外国旅客出行的便捷性与体验感。同时，深圳地铁建立了在线反馈系统，收集乘客提出的意见和建议。一旦收到反馈，运营方会立即进行数据分析，并将合理的建议整合到 AI 翻译模型中，实现翻译质量的持续改进。比如，有乘客反映某站“请勿携带易燃易爆物品进站”的英文翻译不够直观，运营方会根据反馈调整翻译策略，使其更贴近英语国家的表述习惯，从而提高信息传达的准确性。

在此过程中，深圳地铁的翻译团队并没有完全依赖 AI，而是采取人机协作的方式。每次系统更新后，专业译员会对关键公示语进行人工复核与润色，确保翻译内容既准确又自然流畅，兼顾了技术效率与翻译质量。这种结合了数字赋能技术与人工审校的模式，有效平衡了技术的便利性与翻译的专业性，是数字时代提升公示语翻译质量的一个成功实例。

5. 结语

在文旅行业中，数字赋能的表现尤为突出[7]。未来，在数字赋能的持续推动下，公示语英译的革新与优化将步入一个全新的发展阶段[8]。相关从业人员应有序推进全省外语公示语规范化建设，借助现有技术与工具，逐步解决我省外语公示语覆盖不全不均衡、内容无统一标准、翻译不规范等问题。为来甘各国外宾、学者、游客提供良好的外部语言环境，进一步提升我省对外形象和现代化、国际化水平。

作为文化传播与技术革新的交汇点，通过技术创新、标准建设、生态优化与人才培养，有力推动甘肃省乃至全国的文旅产业升级。为讲好甘肃故事，传播中国声音创造有利条件，并为我省国际语言环境建设、城市国际形象提升贡献力量。创建更加开放、包容、互联的国际交流环境，推动构建人类命运共同体。

参考文献

- [1] 严一凡, 吴恺若, 席蓁吾. 旅游公示语英译问题及对策分析——以南京市紫金山风景区为例[J]. 英语广场, 2023(35): 7-10.
- [2] 徐朝晖, 黄洁漫. 《公共服务领域英文译写规范》实施中存在的问题及对策[C]//广州大学粤港澳大湾区语言服务与文化遗产研究中心. 语言生活皮书——中国语言服务发展报告(2020). 北京: 商务印书馆, 2020: 87-97.
- [3] 张日培. 中国语言政策研究报告(2018) [M]. 北京: 商务印书馆, 2019.
- [4] 王楚童. 人工智能时代的翻译、出版与传播: 问题与展望[J]. 现代出版, 2024(4): 79-91.
- [5] 薛燕. 旅游景区公示语英译现状及提升路径研究[J]. 旅游与摄影, 2024(1): 52-54.
- [6] 邓媛, 杨屿海, 袁庆. 人工智能时代语言服务行业需求分析与人才培养研究[J]. 湖南大学学报(社会科学版), 2024, 38(2): 95-102.
- [7] 张薇. 数字赋能湖南文旅行业翻译和对外传播途径研究[J]. 长春工程学院学报(社会科学版), 2024, 25(1): 70-73.
- [8] 李欣怡, 龚天颖, 王丽春, 等. 上海市医疗机构公示语英译调查及错误分析[J]. 语言与文化研究, 2024, 32(2): 134-137.